

en las versiones textuales, por otra parte, de este, y una colección de notas, sobre todo de índole interpretativa, con origen tanto en ediciones parciales como en análisis variados que ella misma había confeccionado.

Antes concluir, conviene señalar que se tiene noticia de una reciente empresa, con el propósito de editar escrupulosamente los versos camonianos como eje, alentada por el Centre International d'Études Portugaises, con sede en Ginebra. Se han publicado ya un tomo inaugural reservado a los sonetos, a cargo de Maurizio Perugi, y un tomo subsiguiente centrado en las redondilhas, bajo la responsabilidad de Barbara Spaggiari. Se suma una tercera contribución, por el momento, del primero de los citados en la que se abordan las canciones. Estos esfuerzos merecen realmente la categoría de ediciones críticas, puesto que formulan un enfoque que incluye soluciones, concebidas con rigor, para los complejos desafíos que suscitan la verdadera autoría y la limpia lectura de los textos líricos de Camões.

Nuno Júdice, *Camões –Por Cantos Nunca Dantes Navegados*, Lisboa, Sibila Publicações, 2019, 127 pp.

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo
jdasilva@uvigo.es

Es conocida suficientemente la vocación poligráfica de Nuno Júdice, que abarca con amplitud el cultivo de la poesía, la narración, el teatro y la traducción, entre otras actividades. Resulta interesante, en esta oportunidad, acercarse a su faceta de ensayista, en la que ha venido destacando con profusas muestras que dan fe de una trayectoria fértil, a propósito de la aparición reciente del presente volumen, el cual tiene a Luís de Camões como protagonista integral. Con carácter preliminar, conviene apuntar que se trata de una aportación merecedora del Prémio de Ensaio Jacinto do Prado Coelho, concedido por la Associação Portuguesa dos Críticos Literários, *ex aequo* con la monografía *Assim Nasceu uma Língua*, del filólogo Fernando Venâncio.

Se hace necesario detenerse, antes de nada, en el sutil juego intertextual que se plasma en el título elegido para el libro, tomando como puntal el célebre verso “por mares nunca dantes navegados” que resplandece en el arranque de *Os Lusíadas*. En principio, se podría juzgar pretencioso su aprovechamiento a partir de la mera sustitución del vocablo “mares” por “cantos”, como si existiese la ambición de acometer una percepción hasta hoy inédita de la producción literaria camoniana. Ahora bien, más apropiado parece, en realidad, que el sintagma aludido corresponda entenderlo en tanto instigadora invitación, ya desde el punto inicial, para acompañar al autor en su incursión hermenéutica alrededor del insigne vate.

En esencia, es factible considerar que *Camões –Por Cantos Nunca Dantes Navegados* ofrece un conjunto de exploraciones en apariencia independientes, pero sin gran esfuerzo susceptibles de lectura, en última instancia, en calidad de mosaico sólidamente unitario. De hecho, la contribución está conformada por una sucesión de nueve capítulos conectados entre sí por medio de distintas relaciones de signo conceptual. Es procedente reproducir escrupulosamente los enunciados de los mismos, dado que proporcionan luz en lo referente a los contenidos que deparan: “Como ser clássico”, “O desconcerto em concerto”, “O corpo de amor”, “Definição de uma poética”, “A imagem do outro”, “A escrita do eu”, “O comércio dos contos”, “O jardim de Vénus” y “Camões: um diálogo através dos tempos”.

Se añade un epígrafe con la convencional designación “Conclusão”, el cual no constituye, sin embargo, una suerte de recapitulación de todo lo expuesto con anterioridad, ya que, en consonancia con lo que Nuno Júdice sostiene, “a conclusão, numa leitura de Camões, não existe” (2019: 115). A decir verdad, este apartado se erige incluso en un elemento con notorio peso específico. Como anécdota curiosa, no estará de más traer a colación que una camonista conimbricense, al comentar esta publicación de Nuno Júdice en una tribuna académica hace poco, incurrió en el desliz de afirmar que está compuesta por diez capítulos, amén de la citada “Conclusão”, algo que no sería relevante en absoluto si tal investigadora no infiriese de ahí una coincidencia consciente con la cantidad de cantos en idéntico número que integran *Os Lusíadas*.

Sin duda, cabe establecer que *Camões –Por Cantos Nunca Dantes Navegados* significa una sugestiva novedad en el oceánico inventario de estudios camonianos de corte especulativo, no tanto de índole puramente académica, parcela en la que se acumulan numerosos

rostros de la cultura portuguesa. En efecto, constituyen una nómina ingente los intelectuales lusos de mayor o menor rango, pertenecientes a todas las épocas, que han brindado su encuadre particular de Camões, unas veces en forma de ensayo y otras mediante modalidades adscritas a múltiples géneros literarios. No se facilitará aquí ningún nombre, porque esta decisión comportaría la injusta omisión de otros muchos. Más importante es tomar en cuenta una valiosa idea que Nuno Júdice manifiesta, y es que “por muitas leituras e análises” que se lleven a cabo, conforme asegura él, “é inesgotável esse quadro que a obra nos oferece” (2019: 115).

Inscribiéndose en esa larga senda, Nuno Júdice postula una visión individual del genio poético de Camões. La meta cardinal que persigue, como no se oculta en los paratextos de rigor, está cifrada en dar adecuada respuesta a una pregunta tan sencilla como repleta de hondura: ¿por qué leer a Camões? A este respecto, en el capítulo primero emerge con visible fuerza la personalidad de Italo Calvino en las palabras inaugurales ya del primer párrafo, cuyo *Perché leggere i classici* se maneja en su versión francesa *Pourquoi lire les classiques*. Llama la atención, en lo que a esto concierne, la utilización de la mencionada traducción como fuente, incluso reproduciendo fragmentos en francés que después se dispensan en portugués en nota a pie de página, pues la obra está disponible en este idioma, con el título *Porquê ler os Clássicos*, gracias a la labor traslativa de José Colaço Barreiros, editada por la editorial Teorema hace tres décadas, con varias reimpressiones, y en los últimos años por el sello Dom Quixote.

Para Nuno Júdice, se impone insistir en la ausencia de cualquier dicotomía estéril en la circunstancia de que una figura ostente el distintivo de canónica y, a la par, sea foco sin interrupción, a lo largo del tiempo, de interpretaciones actuales. Al fin y al cabo, probablemente en esto descansa la auténtica naturaleza de su condición de clásico o, sin más, de voz imperecedera. Con arreglo a lo que se aduce en un determinado momento, “um clássico é sempre o mais moderno dos textos”, sobre todo en razón, no hay resquicios en cuanto a ello, de “essa capacidade de interpelar cada época e cada leitor com problemas que estão sempre à frente daquilo que conhecemos” (2019: 15-16).

Una de las virtudes principales de este tomo, en concordancia con el pensamiento precedente, reside en la tentativa que supone para comprender la extensa magnitud de Camões desde el ángulo contemporáneo. Para tal tarea, se despliega una mirada que se centra

primordialmente en el plano estético, prescindiendo de sesgos de tipo ideológico. Se trata de una actitud que contrasta con lo realizado a menudo con base en el autor de *Os Lusíadas*, puesto hasta la saciedad al servicio de distintos, y en muchas ocasiones hasta opuestos, intereses patrióticos, ajenos en medida sustancial a la dimensión literaria en sí. Y es que Nuno Júdice opta por emplear un enfoque intrínseco, al margen de ingredientes enteramente externos al texto, otorgando prevalencia a lo inmanente.

En ese sentido, se apela en algún instante, como instrumento de apoyo para cumplir dicho objetivo, a la noción de “real presence”, diseñada por George Steiner en su exitoso *Real Presences*, publicado por primera vez treinta años atrás. En esta fórmula se encierra, como se sabe, la concepción de que las teorías que aspiran a explicar desde la ciencia el fenómeno creativo eluden lo nuclear, que se halla en aquello que nos pone en contacto artísticamente con otro mundo, lejano del nuestro, que el puro raciocinio no acierta a desentrañar. Desde el prisma de Steiner, ningún análisis, por profundo y exhaustivo que se pretenda, conseguirá agotar plenamente la vasta red de componentes que se combinan en un artefacto literario magistral.

Otra cualidad resaltable de esta entrega de Nuno Júdice consiste en la refutación que plantea, en diversas páginas de manera explícita, frente a lo que se ha dado en llamar “falacia biográfica”, es decir, la premisa errada de que es accesible descifrar el significado de un texto como reflejo de la vida de su autor. Sobradamente es conocido que los versos camonianos, en especial los que forman parte del territorio lírico, han suscitado sin descanso nutridos abordajes de este cariz, fundamentalmente desde el período decimonónico, con más o menos altibajos, hasta una altura no muy distante de ahora. Indiscutiblemente, influyó en esa deriva lamentable, en buena medida, la extrema escasez de documentos fidedignos que sirviesen para la reconstrucción del curso vital de Camões, no exento de intensas vicisitudes en el escenario de variadas geografías.

Nuno Júdice, en un lugar concreto del volumen, tras examinar con atención una serie de composiciones de inspiración lírica, se interroga pertinentemente: “Qual o objecto dos sonetos?” (2019: 31). La réplica suministrada por él de inmediato se revela categórica: “É irrelevante sabê-lo hoje; e o que importa é ver qual o retrato que surge dos seus poemas” (2019: 31). Acertadamente, invoca en nota a pie de página, en lo relativo a tal cuestión, la sensata opinión de Hernâni Cidade, expresada en una de sus muchas aproximaciones consagradas

a Camões, según la cual el poeta habría situado su ideal amoroso bastante más allá de las contingencias propias en la esfera de lo real.

En fin, es justo estimar que se está ante un libro donde luce de modo patente la capacidad de reflexión, moldeada a cada paso, además, en un discurso de nivel reconocible donde se aprecia, como no podía dejar de suceder, el buen oficio de Nuno Júdice en el papel de escritor. Por otro lado, se debe poner de relieve el valor que entraña por sí mismo forjar un dibujo camoniano que logra distinguirse, con perfil privativo, en el inmenso repertorio bibliográfico precedente, lo cual no es poco beneficio ni mucho menos.

Lo más encomiable, con todo, radica en que se admita humildemente que no se pierde la conciencia de que esta propuesta es una más que sucede a las pretéritas y antecede a las que, con total seguridad, vendrán en el futuro. Repárese, si no, en esta declaración postrera de Nuno Júdice que así lo transmite con transparencia: “Há muitos outros Camões para lá do muito que já conhecemos. É a sua leitura, como vimos, que abre o caminho para os encontrar, correndo riscos ao colocar novas hipóteses, ou retomando outras a partir de uma nova perspectiva, mas o risco é, por vezes, o caminho para verdades possíveis e, quando se trata de um grande poeta, sempre provisórias” (2019: 118). Nada más se puede agregar a esta juiciosa meditación, difícil por otra parte de rebatir.